

Inhalt

Vorwort	1
Herausgeberin	3

Aller Anfang ist ...

Wege zum Literaturübersetzen (Update)	8
<i>Marieke Heimbürger</i>	

Blick zu den Nachbarn

Alles leiwand in Austria? Ein Abriss zur Situation von Literaturübersetzer-innen in Österreich	14
<i>Anja Malich</i>	

Literatur übersetzen in der Schweiz	20
<i>Barbara Sauter</i>	

Europaweit für ÜbersetzerInnenrechte: der CEATL	26
<i>Claudia Steinitz</i>	

Ein weites Feld ... Arbeit am Text III

Nature Writing – Natur übersetzen	32
<i>Christine Ammann</i>	

Von Igelstrichen und Pullquotes: layoutgebundene Sachbücher übersetzen	40
<i>Susanne Schmidt-Wussow</i>	

Übersetzen fürs Theater – Rahmenbedingungen und rechtliche Grundlagen	44
<i>Friederike von Criegern</i>	

Digitaler und gesellschaftlicher Wandel

Literatur übersetzen mit DeepL? Eine Betrachtung zum Sprachenpaar Französisch-Deutsch	52
<i>Regina Keil-Sagawe</i>	

Es, die Geschichte – Mein Date mit DeepL	67
<i>Susanne Höbel</i>	

Untertitelung und Voice-Over: Audiovisuelles Übersetzen im digitalen Zeitalter	73
---	----

Nadine Püschel

Übersetzen für Selfpublisherinnen	81
---	----

Jeannette Bauroth

Digitale Formate für Literaturübersetzende – Chancen und Möglichkeiten mit Beispielen aus der Digitalen Weltlesebühne	88
--	----

Barbara Neeb und Katharina Schmidt

Über wertschätzende und diskriminierungssensible Sprache aus Sicht des Lektorats	96
---	----

Marianne Eppelt

Übersetzen von Kinder- und Jugendliteratur – eine besondere Verantwortung?	106
---	-----

Heike Brandt

Ein weites Feld ... Arbeit am Text IV

Beredete Blasen – Comics übersetzen	118
---	-----

Myriam Alfano und Ulrich Präfrock

Manga – Übersetzen von rechts nach links	131
--	-----

Verena Maser

„Dieser Titel hat eine Zeichenbegr.“ – Gaming-Übersetzungen	138
---	-----

Alexandra Jordan und Julia Krumm

Verhandeln ist solidarisch

Vertragsverhandlungen mit Verlagen (Update)	146
---	-----

Peter Klöss

Vertrags-ABC (Update)	153
-----------------------------	-----

Luis Ruby und Victor Struppler

Überblick über das Urheberrecht (Update)	170
--	-----

Victor Struppler

Berufliches

Social Media – ein Muss für Selbstständige?	184
---	-----

Henrike Doerr

Das liebe Geld	192
----------------------	-----

Claudia Feldmann

Der Realität ins Auge sehen – ein Appell	203
--	-----

Roland Hoffmann

Fördermöglichkeiten

Preise und Stipendien für Übersetzer:innen: Der Freundeskreis zur Förderung literarischer und wissenschaftlicher Übersetzungen e. V.	212
---	-----

Ebba Drolshagen und Karen Nölle

Stipendien und Preise (Update)	220
--------------------------------------	-----

Theresa Benkert und Dania Schüürmann

Faire Vergütung per Mausklick – Autorenwelt, ein Modell für die Zu(ku)nft?	226
--	-----

Janine Malz

Anhang	233
--------------	-----

Denise Mallon